

知っていますか?

# やさしい日本語「ハサミの法則」

「困っている外国人に声をかけたい」「外国人と仲良くなりたい」けれど、外国語がわからない。そんなときこそ『やさしい日本語』の出番です。やさしい日本語プロデューサーの吉開章さんは、話すときのポイントを「はっきり言う」「さいごまで言う」「みじかく言う」の頭文字をとって『ハサミの法則』と名付けました。

「はっきり言う」は、大きな声ではっきりと発音すること。ゆっくり話すことではありません。「さいごまで言う」は、会話の中でよく使う「明日はちょっと…」や「それは…」で終わらせないことです。「明日は行きません」、「それはできません」など、最後まで言い切りましょう。「みじかく言う」は、1つの文を短くすることです。

例えば、「昨日、四季の森公園に行ったら桜がとてもきれいに咲いていたので、今度、一緒に行きましょう!」をやさしい日本語に言い換えると、「昨日、四季の森公園に行きました。桜がきれいでした。今度、一緒に行きましょう!」となります。今、横浜市には10万人を超える外国人が暮らしています。やさしい日本語でやさしい日本人を目指しましょう!

次の文章をやさしい日本語に言い換えると…?

○雨がざーっと降ってきたので、駅で雨宿りしました。→雨がたくさん降りました。駅で待ちました。

※「ざーざー」「ぱらぱら」など音や動作を表現する言葉は外国人には伝わりにくいです。

○通れないことはありません。→通ることができます。

※二重否定は日本人でもわかりにくい表現です。わかりやすい文章にしましょう。

○暑いのでエアコンのスイッチを入れてください。→暑いです。エアコンディショナーをつけてください。

※カタカナ語は英語ではありません。通じないことがあるので注意しましょう。



ぼしゅう募集

## 語学力を活かしてボランティアをしてみませんか?

※詳細はラウンジ HP をご覧ください。

みどり国際交流ラウンジでは、以下の通訳ボランティアを募集しています。

ごがく語学ボランティア交流会が開催されました



**【市民通訳ボランティア】** 行政や横浜市内の学校の依頼を受けて通訳ボランティアさんを派遣します。主に、小中学校や市立保育園の保護者通訳や保健所での乳幼児健診の付き添い通訳等です。

**【語学ボランティア】** 横浜市内の小中学校の外国につながる子どもの初期支援や学習支援(母語支援ボランティア)、翻訳、通訳等、語学を活かした自分磨きのできる社会貢献活動です。

《タガログ語・韓国語・スペイン語・フランス語・中国語の通訳が少なく困っています》

### 4月からお休みが日曜日に変わります

発行：みどり国際交流ラウンジ

横浜市緑区中山1丁目6-15 パームビュービル5階

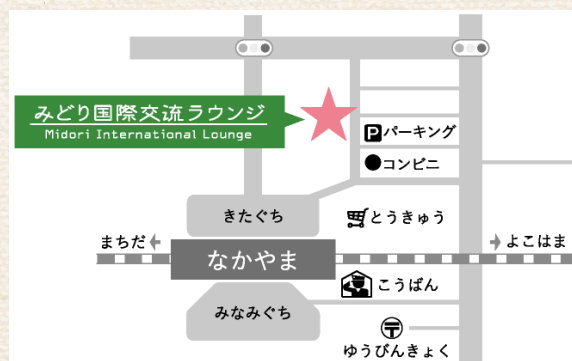
TEL: 045-532-3548 FAX: 045-532-3549

Mail: info@midori-lounge.com

開館時間 9:30~18:00(水曜日 9:30~21:00)

休館日 毎週日曜日、年末年始(12月29日~1月3日)

みどり国際交流ラウンジは、横浜市緑区の委託を受けてNPO法人みどり多文化共創の会が運営しています。



2024年  
3月発行

vol. 10

# みどり国際交流ラウンジ News



色々な国の人が緑区で暮らしに馴染めるようなイベントや講座をお知らせします!

## 横浜の住宅街にあるインド系インター

### ナショナルスクールの顔、Tuli Patraさん



開校からずっと子どもたちを見守り、日本人との窓口になり続けてきたトゥリーさん。22年前に来日し、日本語ゼロの状態での子育ては大変だったはず!

全く日本語がわからないまま来日してきた当初は、1歳の息子さんが日本の病院のお世話になることが多かったそうです。病院ではほとんど英語が通じず、苦労したとのこと。その経験が必死に日本語を勉強する動機になったそうです。「思いついたらとにかく何でもやってみる。上手いかななくても怒られることはなく、むしろ助けてもらうことが多かった。」と語るトゥリーさん。地域の国際交流ラウンジで5年間日本語を学び、積極的にボランティア活動にいそんだそうです。インド料理をふるまったり、子どもたちに英語を教えたり。「ママ友を家に招いて、ランチ会もした。ママ友から学ぶことは多かった。日本の文化、習慣、学校制度のことなど。」とのこと。なるほど、このような経験を通して素晴らしいコミュニケーションスキルを身に着けたのか、と納得してしまいました。

子どもを幼稚園に預けるようになった段階で、知り合いにALT(Assistant Language Teacher 外国語指導助手)の職を紹介してもらい、日本の学校で働きはじめることになり(このご縁から、今でも桜木町にある横浜市教育会館にて、日本の学生に毎月英語をボランティアで教えています)、現在のお仕事も紹介によるものだそうです。関心を持ったらすぐに行動に移すトゥリーさん。そんなトゥリーさんのお話を伺っていると、「ご縁」の意味合いが少し見えてくるように思えます。つい「できない」を探してしまいが、「とにかくやってみる」姿勢を学びたいと思われました。



「日本語ボランティア養成講座を受講して」

CHECK!



海外で地域の人達に助けられた経験から、ボランティア養成講座、そしてボイス日本語クラブに参加しています。講座では、傾聴の大切さややさしい日本語について学びましたが、実際の学習はどうやって進めているのか、初めての見学時は緊張していました。しかし、実際のクラブの様子はアットホームで学習者さんもボランティアさんとても楽しそう！学習者さんにとって日本語を勉強するだけでなく、日本の暮らしや地域について触れることのできる貴重な場になっているように感じました。日本語ボランティアの知識が全くないところからのスタートですが学習者さんの気持ちに寄り添いながら楽しく学習できたらと思っています。(福岡七美)



福岡さん



大平さん

voice

学習者との信頼関係作りには大切な傾聴について学び、お互いに話したい＆聴きたい気持ちがあれば、学習は進められると思いました。さらに、普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい「やさしい日本語」や、外国語が未熟な自分でもサポート方法があることなど初心者の自分にとって、色々な面から勉強になりました。何より大切だと思ったのは、学習者の話を良く聴き、日本語学習をする動機や目的を知ること。これからは肩の力を抜いて、学習者と共に日本語での会話を楽しめるようになりたいと思いました。本当にありがとうございました。(大平真理子)

日本語ボランティア養成講座受講後、地域の日本語教室で活動を始めたお二人に話をうかがいました。  
『日本語ボランティアは、地域に住む外国人の日本語学習を支援するボランティアです。指導者ではなく伴走者としての関係を築くことが大切です』(日本語ボランティア養成講座「はじめの一歩」より)  
※講座報告をラウンジ HP に掲載しています

外国につながる子どもたちが増えています。緑区にある学習支援教室をご紹介します。

Pick up!

『外国につながる子どもの学習支援教室』



日本の小学校や中学校に通う外国の子どもに国語や算数の勉強を教えています。日本語は話せるけれど学校の勉強がよくわからない子どもに宿題のお手伝いをしています。教室『学習支援ばらりす』は毎週土曜日13:00から15:50まで、みどり国際交流ラウンジ6Fにて開いています。勉強したい子どもがいたら連絡してください。先生をやってみたいボランティアの人も募集しています。連絡先: 学習支援ばらりす TEL 090-1694-6963(たけやす/Takeyasu)



Report

異文化交流会アイリス

「タイのグリーンカレーと日本のおはぎ」

異文化交流会アイリス: 東本郷団地みどり自治会の有志メンバーで発足した、交流グループです。同じ団地内に住むタイ出身の若者との交流会に、お邪魔してきました。

季節は、ちょうど秋のお彼岸...「ご近所の顔の見える関係づくり」の一環として、地域での食を通じた国際交流が企画されました。

食事の準備をしながらのおしゃべり交流、「普段、なかなか会わないわよね」「タイのお米と日本のお米、どちらが好き?」「日本のお米の方が好きです! 箸ですくって食べられるから。」「これ、ナスなの? どこで売っているの?」「きな粉って食べたことある? 豆を粉にしたものよ」「あっ、わかる!」。

「食べることは世界共通、自然とおしゃべりが弾みます。白頃から地域活動でご活躍のアイリスの皆さんは事前準備も素晴らしく、参考にしたいアイデアも満載。生活者としての自然な交流会、楽しかったです。ごちそうさまでした!



この食材、なんだろう?



完成で〜す



多文化共生かるた インド料理 ナンとカレーだけじゃない!

目からうろこ



インドと聞くと、ナンとカレーを連想しますが、ナンを焼くには特別な窯(タンドール)が必要のため家庭でつくることはあまりないそうです。

インドにはナン以外にチャパティ、パラタ、ロティプーリなど、たくさんの種類のパンがあり、カレー以外にも地域によってさまざまな種類の料理があるようです。ビリヤニ(インド風炊きこみごはん)、サモサ(インド揚げぎょうざ?)などネット検索すると、たくさんの料理が紹介されていました。コミュニケーションをとっていろいろなお話しをすることで、相手の文化習慣が見えてきます。私たち日本人も、日本料理は寿司と天ぷらだけと言われたら...それだけじゃないです!!と言いますよね。



※多文化共生かるたは、ラウンジ HP からダウンロードできます。